

Sepher Mikah (Micah)

Chapter 2

אָהָיָה כִּי-בְּנֵי עַמּוֹתָם וְבְנֵי עַמּוֹתָם מִבְּנֵי עַמּוֹתָם Mic2:1

אֲחֵינוּ כִּי-בְּנֵי עַמּוֹתָם וְבְנֵי עַמּוֹתָם בְּנֵי עַמּוֹתָם
בְּאָזְרֵנוּ כִּי-בְּנֵי עַמּוֹתָם וְבְנֵי עַמּוֹתָם בְּנֵי עַמּוֹתָם

1. hoy chosh'bey-'awen upho`aley ra` `al-mish'k'botham b'or haboqer ya`asuah
ki yesh-l'el yadam.

Mic2:1 Woe to those who scheme iniquity, who work out evil on their beds!

In the light of the morning they do it, for it is in the power of their hands.

<2:1> Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἄμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν.

1 Egenonto logizomenoi kopous kai ergazomenoi kaka en tais koitais auton

They came devising troubles, and working evils on their beds,

kai hama tē hēmerā syneteloun auta,

and together during the day they complete them;

dioti ouk ēran pros ton theon tas cheiras autōn;

for they lifted not to the Elohim their hands.

בְּחַמְדוֹ שָׁדֹות וְגַזְלוֹ וּבְתִים וְנִשְׂאוֹ 2

בְּעַשְׂקֹו גָּבָר וּבִירֹתֹו וְאִישׁ וּנְחַלְתֹּו: כְּ

בְּ וְחַמְדוֹ שָׁדֹות וְגַזְלוֹ וּבְתִים וְנִשְׂאוֹ

וּעַשְׂקֹו גָּבָר וּבִירֹתֹו וְאִישׁ וּנְחַלְתֹּו: כְּ

2. w'cham'du sadoth w'gazalu ubatim w'nasa'u

w`ash'qu geber ubeytho w'ish w'nachalatho.

Mic2:2 They covet fields and seize them, and houses, and take them away.

They rob a man and his house, a man and his inheritance.

<2> καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὄρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2 kai epethymoun agrous kai diērpazon orphanous kai oikous katedynasteuon

And they desired fields, and they plundered orphans, and households tyrannized,

kai diērpazon andra kai ton oikon autou, andra kai tēn klēronomian autou.

and plundered a man and his house, a man and his inheritance.

בְּעַזְבֶּן כִּי-בְּנֵי הָנָגִינִי חָשַׁב עַל-הַמְּשֻׁפְחָה הַזֹּאת רְעֵה 3

בְּעַזְבֶּן כִּי-בְּנֵי הָנָגִינִי חָשַׁב עַל-הַמְּשֻׁפְחָה הַזֹּאת רְעֵה

בְּעַזְבֶּן כִּי-בְּנֵי הָנָגִינִי חָשַׁב עַל-הַמְּשֻׁפְחָה הַזֹּאת רְעֵה

גַּלְכָּן כִּי-בְּנֵי הָנָגִינִי חָשַׁב עַל-הַמְּשֻׁפְחָה הַזֹּאת רְעֵה

אֲשֶׁר לֹא-תִמְשִׁיו מִשְׁמָם צִוְאָרְתִּיכֶם

וְלֹא תַלְכִּיו רֹמֶה כִּי-צַתְּרֵה הָרָהָה הַזֹּאת:

**3. Iaken koh 'amar Yahúwah hin'ni chosheb `al-hamish'pachah hazo'th ra`ah
'asher lo'-thamishu misham tsau'rotheykem w'lo' thel'ku romah ki `eth ra`ah hi'.**

Mic2:3 Therefore thus says יְהוָה, Behold, I am planning against this family a calamity from which you shall not remove your necks from there; and you shall not go proudly, for it is an evil time.

«3» διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἀρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὄρθοι ἔξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρός ἔστιν.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō logizomai

On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise
epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte tous trachēlous hymōn
against this tribe bad things, of which in no way should you lift your necks,
kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.
and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

דַּבֵּר בְּיֹם הַחֹזֶה רֹשֶׁא עַלְיכֶם מִשְׁלָל וְנִקְהָה נְהִי נְהִיה אָמֵר שְׁדוֹד
נְשָׁהַנוּ חָלֵק עַמִּי יְמִיר אַיְךְ רַמִּישׁ לֵי לְשׁוֹבֵב שְׁדִינָנוּ יְחִילָק:

**4. bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar
shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.**

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of lamenting and say, We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people; how He removes it from me! To the apostate He apportions our fields.

«4» ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή,
καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν·
μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν.

4 en tē hēmerā ekeinē lēmphthēsetai eph' hymas parabolē,

In that day there shall be taken up against you a parable,
kai thrēnēthēsetai thrēnos en melei legōn Talaipōriā etalaipōrēsamēn;
and shall be wailed a lament in a strain, saying, with misery we were miserable;
meris laou mou katemetrēthē en schoiniō,
the portion of my people was measured out with a measuring line,
kai ouk ēn ho kōlysōn auton tou apostrepsai; hoi agroi hēmōn diemeristhēsan.
and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

הֲלֵכְנָן לְאִיחִיה לְכָה מִשְׁלִיךְ חַבְלָל בְּגָורָל בְּקָהָל יְהִיָּה:
5. Iaken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik chebel b'goral biq'hal Yahúwah.

Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line for you by lot in the assembly of יְהִיָּה.

〈5〉 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

5 dia tutto ouk estai soi ballōn schoinion

On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line
en klērō en ekklēsiā kyriou.

for a lot in the assembly of YHWH.

וְאֶל־תִּתְפֹּה רְטִיפָן לֹא־יַטְבֵּה לֹא יַפְגֵּן כָּלְמוֹתָה:
6. 'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.

Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out concerning these things, reproaches shall not be turned back.

〈6〉 μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois;

Weep not tears, nor burst into tears over these things!

ou gar apōsetai oncidē.

For he shall not thrust away the scorn.

זֶה אָמֵר בֵּית־יִצְחָקْ בְּקָצָר רִוחַ יְהוָה אָמֵן־אֶלְהָ מַעֲלָלָיו
הַלּוֹא דָבָרִי יַרְטִיבָה עִם הַיְשָׁרָה הַזֶּה:
7. he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah
'im-'eleh ma`alayu halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.

Mic2:7 Is it being said, O house of Ya'aqob: Is the Spirit of צְדָקָה impatient?
Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

〈7〉 ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ ἔστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὄρθοι πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou;

The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of YHWH;
ei tauta ta epitēdeumata autou estin?

these his practices are?

ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai?

Are not his words good with him, and straight going?

וְאַתָּמוֹל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמָם מִפּוֹל שְׁלָמָה אֶדֶר תְּפַשְּׁטוּן
מַעֲבָרִים בְּطַח שׂוֹבֵר מַלְחָמָה:
8. w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah 'eder taph'shitun
me`ob'rim betach shubey mil'chamah.

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy
You strip off the inner robe from before the outer garment,
from those who pass by trustfully, those returning from war.

<8> καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριψμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē; katenanti tēs eirēnēs autou

And in former times my people for enmity opposed against his peace;

tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou.

his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

9
בְּשֶׂרֶת עָמִי תַּגְרְשֵׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֹגִיךְ
מַעַל עַלְלִיכְתָּקָחָה הַדָּרִי לְעוֹלָם:

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah

me`al `olaleyah tiq'chu hadari l`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight; from her children you take My splendor forever.

<9> ἥγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφθέονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν,
διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίους.

9 hēgoumenoi laou mou aporriphēsontai ek tōn oikiōn trypheis autōn,
The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan;

Because of wicked practices their they were pushed out.

eggisate oresin aiōniois.

Approach mountains to everlasting!

10
קְוִמּו וְלַכּו כִּי לְאֶזְאת הַמְנוֹחָה בְּעַבוּר טְמָאָה תְּחֶבֶל
וְחֶבֶל גְּמָרִין:

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest

because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

<10> ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἔνεκεν ἀκαθαρσίας.
διεφθάρητε φθορᾶ,

10 anastēthi kai poreouou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.

Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness

diephtharēte phthora,

you were corrupted by corruption.

11
רְאֵלֹוְאִישׁ הַלְּךָ רֹוח וְשָׁקָר כָּזֶב אַטָּפָה לְךָ לִיְּנָה וְלַשְׁכָר
וְהַרְחָה מְטִירָה הַעַם הַזֶּה:

**11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar
w'hayah matiph ha'am hazeh.**

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying,
I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

<11> κατεδιώχθητε ούδενός διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος,
ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου
11 katediōchthēte oudenos diōkontos;

You were pursued by no one pursuing.

pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi

Your spirit established lying, it trickled you

eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou

with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

יב אָסַף אֲאָסֵף יַעֲקֹב בְּלַד קֶבֶץ אַקְבֵּץ שָׁאָרִית יִשְׂרָאֵל
יַחַד אָשִׁרְמָנוּ כְּצַאן בָּצָרָה פָּעָדָר בְּתוֹךְ הַקְּבָרוֹ תְּהִימָּנָה מְאָדָם:

**12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.**

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Ya'aqob, I shall surely gather the remnant
of Yisra'El. I shall put them together like sheep in the fold;
like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

<12> συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι
τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραὴλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸν θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν·
ώς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἔξαλονται ἐξ ἀνθρώπων.

12 synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;

In being gathered Jacob shall be brought together with all.

ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl,

In looking out I shall look out for the remnant of Israel.

epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn; hōs probata en thlipsei,

Together I shall establish their return, as sheep in affliction;

hōs poimnion en mesō koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.

as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.

יג עַלְה הַפְּרִז לְפָנֵיכֶם פָּרָצָו וַיַּעֲבֹר שָׁעֵר וַיַּצֵּא בָּו
וַיַּעֲבֹר מֶלֶךְם לְפָנֵיכֶם וַיַּחֲיָה בֶּרֶאשָׁם:

**13. `alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo
waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahūwah b'ro'sham.**

Mic2:13 The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate
and go out by it. So their king goes on before them, and **בְּרָאשָׁם** at their head.

<13> διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην

καὶ ἔξηλθον δι’ αὐτῆς, καὶ ἔξηλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν,
ὁ δὲ κύριος ἤγγειται αὐτῶν.

13 dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan
through the breach made before in front of them! They cut through
kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,
and went through the gate, and came forth through it;
kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.
and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.